

· ANGLICISMOS EN EL HABLA ESPAÑOLA

La introducción de vocablos ingleses (o de otras lenguas a través del inglés) comenzó a tener lugar a partir de 1914, cuando se inició la era petrolera en Venezuela. La mayoría de los vocablos tienen que ver con la tecnología petrolera, y una buena parte con los deportes. En algunos casos los vocablos se han adoptado con la misma grafía del original; en otros, se escriben tal como suenan, y en otros son simples traducciones (algunas veces bárbaras, como en el caso de *range* que se ha traducido como *rango*) del vocablo original.

La influencia política y económica de los Estados Unidos ha tenido una gran repercusión en el aspecto cultural, y especialmente en el habla venezolana. Anteriormente fue Francia la que aportó muchos vocablos que se llamaron 'galicismos' y que fueron debidamente recopilados por Baralt en el siglo pasado.

En la presente lista, por tratarse del 'habla' venezolana, se han transcrito los vocablos tal como se pronuncian. Claro que cuando aparecen escritos en la prensa se conserva la grafía original.

Esta compilación no tiene espíritu correctivo. La lengua es una entidad viva en constante renovación, y adopta nuevas palabras a cada instante. En algunos casos estas palabras desaparecen al poco tiempo; en otros se afincan en el castellano y pasan a ser parte del acervo lingüístico. Con los tremendos avances de la ciencia y de la tecnología, es natural que haya que importar nuevos vocablos con las nuevas técnicas, ya que el castellano carece de los vocablos adecuados. Tal es el caso de *computer*, que en toda América se ha transformado en *computador* o *computadora*, aunque en

España decidieron usar la palabra *ordenador*. El verbo correspondiente se ha tomado también directamente del inglés como *computarizar* (de *computerize*), y me temo que este caso, como tantos otros, es irreversible.

La compilación siguiente es, a no dudarlo, incompleta. Mucho agradecería la colaboración de lectores acuciosos que me hicieran llegar sus observaciones.

JAIME TELLO †

Caracas.

A

AEREOPUERTO [*airport*]. m. Aeropuerto.

AERÓBICO [*aerobics*]. adj. Ejercicio gimnástico en que el control de la respiración es elemento fundamental.

AEROSOL [*aerosol*]. m. Suspensión de partículas finas, sólidas o líquidas, en un gas.

AFRO [*Afro*]. m. Corte de pelo en forma de una esponjosa masa redonda.

AIRE ACONDICIONADO [*air-conditioner*]. m. Aparato que limpia el aire y controla la humedad y la temperatura.

AIRE, TOMAR DE [calco de *catch in the air*]. En béisbol, capturar la pelota cuando pasa cerca del jugador sin tocar tierra.

ALTA FIDELIDAD [*high fidelity*]. Reproducción de sonido con un alto grado de fidelidad al original.

AREOPUERTO [*airport*]. m. Barbarismo por *aeropuerto*.

ATOMIZADOR [*atomizer*]. m. Instrumento para atomizar, especialmente un perfume o un desinfectante o insecticida.

AUDIO [*audio*]. m. La transmisión, recepción o reproducción del sonido. || La sección de un equipo de televisión o de cine relacionada con el sonido.

AUT [*out*]. adv. Fuera de juego.

AUTOCONTROL [calco de *self-control*]. m. Restricción ejercida sobre los propios impulsos, emociones o deseos.

AVERAGE [*average*]. m. En béisbol, promedio de rendimiento en el bateo.

B

- BÁDMINTON [*badminton*]. m. Juego de cancha jugado con raquetas de mangos largos y un volante con plumas sobre una red.
- BAIT [*byte*]. m. Grupo de dígitos binarios adyacentes, a menudo más corto que una palabra, que la computadora procesa como una unidad.
- BALASTO [*ballast*]. m. Substancia pesada utilizada para mejorar la estabilidad y controlar el tiro de un barco o el ascenso de un globo.
- BAR [*bar*]. m. Mostrador en el cual se venden licores. || El salón que cuenta con uno de esos mostradores.
- BARMAN [*barman*]. m. Individuo que vende licor en un bar.
- BASE [*base*]. f. Cualquiera de las cuatro estaciones en las esquinas interiores (*infield*) de un campo de béisbol.
- BASQUETBOL [*basketball*]. m. Baloncesto.
- BATE [*bat*]. m. Implemento de madera o metal utilizado para golpear la bola, especialmente en el juego de béisbol.
- BATEAR [de *bat*]. v. En béisbol o sóftbol, golpear la bola con el bate.
- BATEO [de *bat*]. m. El acto de batear.
- BATERÍA [*battery*]. f. El pitcher y el catcher en un equipo de béisbol.
- BAUPRÉS [*bowsprit*]. m. Palo grande que se proyecta hacia adelante desde la proa de un barco.
- BAZUCO [*bazooka*]. m. Droga psicotrópica de gran peligrosidad.
- BEIBIDOL [*baby-doll*]. f. Camisa de dormir femenina de diminuto tamaño.
- BEIBY [*baby*]. m. Bebé.
- BÉISBOL [*baseball*]. m. Juego que se realiza con un bate y una bola entre dos equipos de nueve jugadores, cada uno

en un gran campo centrado sobre cuatro bases que marcan el curso que un corredor debe seguir para poder anotar una carrera.

BEISBOLEAR, BEISBOLERO, BEISBOLISTA, BEISBOLÍSTICO, son derivados de uso común.

BERDI [*birdie*]. m. En golf, anotación de un tiro por debajo de *par* en un hoyo.

BERMUDAS [*Bermudas, Bermuda shorts*]. f. Calzones cortos que llegan a la rodilla.

BEST SÉLER [*best-seller*]. m. Libro que obtiene gran éxito de ventas.

BICICRÓS [*bicy-cross*]. m. Carrera de bicicletas por terreno accidentado, similar al *motocrós* (q. v.).

BIQUINI [*Bikini*]. m. Traje de baño femenino de dos piezas de tamaño diminuto.

BISTÉ, BISTEC [*beefsteak*]. m. Trozo de carne de res asada, generalmente de la parte tiernita del animal.

BIT [*bit*, abreviatura de *binary digit*]. m. Unidad de información de computadora equivalente al resultado de una opción entre dos alternativas, como *sí* o *no*, *on* u *off*.

BLÉISER [*blazer*]. m. Chaqueta deportiva.

BLÍCHERS [*bleachers*]. m. pl. Sección no cubierta, o de sol, en un campo deportivo, destinada a los espectadores que pagan menos.

BLOF [*bluff*]. m. Engaño. || Individuo que presume lo que no es.

BLOFIAR [de *bluff*]. v. En el juego de póker, engañar a los contrarios, apostando como si se tuviera una mano excelente.

BLUMERS [*bloomers*]. m. pl. Especie de pantaloncito usado por las niñas debajo de la falda.

BLUYÍN [*blue jeans*]. m. Pantalón originalmente fabricado con tela mahón (*denim*) azul. Hoy se fabrican con tela de cualquier color, pero entre nosotros siguen llamándose *bluyins*.

- BOGUI [*bogey*]. m. En golf, hacer un hoyo en un tiro sobre *par*.
- BOICOT [*Boycott*]. m. Rechazo sistemático de negociar con una persona, almacén u organización, generalmente para expresar desaprobación o para forzar a la contraparte a aceptar ciertas condiciones.
- BOL [*bowl*]. m. Ponchera, tazón.
- BOLA [*ball*]. f. En béisbol, bola lanzada que no pasa por la zona de *strike*.
- BOLA DE NUDILLOS [calco de *knuckleball*]. f. En béisbol, lanzamiento en que la bola es agarrada con los nudillos o las yemas de los dedos presionados contra la parte superior, y lanzada con poca velocidad o efecto.
- BOLINA [*bowline*]. f. Cabo con que se hala hacia proa la relinga de barlovento de una vela para que reciba mejor el viento.
- BOLK [*balk*]. m. Falla de un lanzador para completar una jugada, especialmente la movida ilegal como si tratara de lanzar la bola a la base, estando en posición de lanzarla al *cácher*.
- BOLEA [*volley*]. f. Suerte en el tenis en que los dos jugadores golpean la bola antes de que toque el suelo, en varias ocasiones sucesivas.
- BONCHE [probablemente de *bunch*]. m. Pequeña reunión bulliciosa en que se bebe, se baila, etc.
- BÓNQUER [*bunker*]. m. Recinto subterráneo fortificado, hecho a menudo de concreto reforzado. || Trampa de arena o terraplén, obstáculos en un campo de golf.
- BOULIN [*bowling*]. m. Juego en que se lanza una bola pesada sobre una pista de madera con el objeto de tumbar los *pin*es colocados al final de la misma. Se denomina también *boliche*.
- BOYESCAUT [*boy scout*]. m. Miembro de la Asociación de Boy Scouts, dedicado a ayudar a otros, o a prestar servicios especiales a la comunidad.

- BRICHES [*breeches*]. m. pl. Pantalones cortos, ceñidos, que llegan a la rodilla.
- BRIDYE [*bridge*]. m. Cualquiera de varios juegos de cartas, generalmente entre cuatro jugadores en parejas que pujan por el derecho a nombrar una serie de triunfos; anotan puntos en jugadas (*tricks*) que sumen más de seis, y juegan con la mano del socio del declarante, expuesta y jugada por éste.
- BRÓDER [*brother*]. Hermano. Usado en la jerga juvenil como saludo.
- BUDÍN [*pudding*]. m. Postre de consistencia suave, esponjosa o cremosa y espesa.
- BUJE [de *bushing*]. m. Forro cilíndrico generalmente removible para una abertura mecánica, usado para limitar el tamaño de la abertura, resistir la abrasión o servir de guía.
- BULDÓSER [*bulldozer*]. m. Máquina arrastrada por un tractor con una hoja horizontal no afilada, muy ancha, o un ariete para derribar maleza, usada en la construcción de carreteras u otras actividades similares.
- BULPEN [*bullpen*]. m. Sitio en un campo de béisbol donde los lanzadores hacen calentamiento antes de que los llamen a lanzar.
- BUM [*boom*]. m. Expansión rápida de alguna actividad, p. ej., 'bum literario', 'bum económico', etc.

C

- CACHAR [de *catch*]. v. En béisbol, capturar la bola por parte del *cácher*.
- CADI [*caddy* o *caddie*]. m. Ayudante del golfista, que le lleva los palos de hoyo en hoyo.
- CÁMBER [*camber*]. m. Leve convexidad, arqueado o curvatura.

- CAMINAR [calco de *walk*]. v. En béisbol, cuando se otorga base por bolas.
- CAMPOCORTO [calco de *shortstop*]. m. En béisbol, jugador defensivo en el *infield*, situado sobre el lado de tercera base de la segunda base.
- CAPACIDAD [*capacity*]. f. Condición, calidad.
- CARBURADOR [*carburator*]. m. Aparato que suministra al motor de combustión interna combustible atomizado y vaporizado mezclado con aire en una mezcla explosiva.
- CARRO [*car*]. m. Automóvil.
- CARTÓN [*carton*, y este del ital. *cartone*]. m. Caja de cartón para empacar artículos de consumo, como huevos, cigarrillos, etc.
- CASUAL [calco de *casual*]. adj. Informal, refiriéndose a la ropa.
- CATALINA [*catline*]. f. Cable de cabrestante auxiliar. Vocablo usado en la industria petrolera.
- CÁTCHER [*catcher*]. m. En béisbol, el jugador estacionado detrás del *home*, cuya labor es capturar la pelota lanzada por el *pitcher*.
- CEIBÓ [*sideboard*]. m. Mueble de comedor con cajones y anaqueles para guardar artículos del servicio de mesa.
- CÉLERI [*celery*]. m. Hierba europea de la familia de la zanahoria (*Apium graveolens*). En Venezuela se le llama generalmente 'apio España'.
- CHAMPÚ [*shampoo*]. m. Líquido jabonoso utilizado para lavar el cabello.
- CHANCE [*chance*, del francés *chance*]. m. y f. Oportunidad.
- CHEQUEAR [*check*]. v. Verificar, examinar.
- CHEQUEO [*check*]. m. Examen médico minucioso.
- CHILE CON CARNE [calco de *chili with meat*]. Carne molida estofada, con picante. *Chili* proviene del nahua *chile*, 'ají'.

- CHIP [*chip*]. m. Pequeña lámina, generalmente de silicio, donde se crea un circuito integrado que es un complejo diminuto de componentes electrónicos con sus conexiones.
- CHUIÍS [*cheese-wiz*]. m. Marca de fábrica aplicada a una golosina a base de queso.
- CHO [*show*]. m. Espectáculo.
- CHOK [*shock*]. m. Perturbación súbita de las facultades mentales o emocionales.
- CHORES [*shorts*]. m. pl. Calzones muy cortos.
- CHUMBE [*Schlumberger*]. m. Aparato electrónico utilizado en la exploración petrolera.
- CHUMBERO [de *chumbe*]. m. El individuo que maneja el anterior instrumento.
- CHUTEAR, CHUTIAR [*shoot*]. v. Patear la bola de fútbol.
- CLINCHE [*clinch*]. m. En boxeo, cuando los dos púgiles se agarran.
- CLIP [*clip*]. m. Gancho para agarrar papeles.
- CLOCHE [*clutch*]. m. Embrague. Acoplamiento usado para conectar y desconectar un mecanismo. || La palanca que acciona dicho acoplamiento.
- CLÓSET [*closet*]. m. Armario empotrado en la pared.
- CLU [*club*]. m. Club. Asociación de personas para un objetivo común. || Sede de dicha asociación.
- CLOSOP [*close-up*]. m. Toma fotográfica de un primerísimo plano.
- CÓACH [*coach*]. m. Entrenador de un grupo de jugadores.
- COCTEL [*cocktail*]. m. Bebida helada de licor destilado, mezclado con ingredientes que le dan sabor. || Recepción donde se brindan bebidas alcohólicas (no necesariamente cocteles). || Mescolanza de cosas diversas.
- COLA [*Coca-Cola*]. f. Marca de fábrica que designa una bebida carbonatada sazonada con un extracto de hojas de

- coca, nuez de cola, azúcar, caramelo, y sustancias ácidas y aromáticas. || Por extensión, cualquier refresco similar.
- COLA DE CABALLO [calco de *ponytail*]. f. Arreglo del cabello recogido atrás para imitar una cola de caballo.
- COMERCIAL [*commercial*]. m. Anuncio que se hace por radio o TV.
- COMODORO [*commodore*]. m. Oficial que comanda un grupo de barcos.
- COMPACTO, DISCO [*compact disc, CD*]. m. Disco de pequeño tamaño, de gran capacidad, que reproduce excelentemente el sonido por medio de un rayo láser.
- COMPETENCIA [calco de *competition*]. f. Competición deportiva.
- COMPROMISO [calco de *compromise*]. m. Arreglo de diferencia por arbitramento o por consenso, al que se llega por mutuas concesiones.
- CONCRETO [*concrete*]. m. Fuerte material de construcción que se hace mezclando cemento y un agregado mineral (con arena y grava) con agua suficiente para que el cemento fragüe y unifique toda la masa.
- COPLE [*couple*]. m. Mecanismo que conecta dos o más partes de un sistema.
- COQUE [*coke*]. m. Residuo de carbón que queda después de una destilación destructiva. Utilizado como combustible. || Residuo similar dejado por otros materiales (como el petróleo), destilados hasta quedar secos.
- CÓRNER [*corner kick*]. m. En fútbol, tiro libre desde la esquina contra la portería del equipo, uno de cuyos jugadores ha lanzado la bola fuera por la línea final de su portería.
- CORTOCIRCUITO [calco de *short-circuit*]. m. Conexión de resistencia comparativamente baja, accidental o intencionalmente hecha entre puntos sobre un circuito en el cual la resistencia es normalmente mucho mayor.

- CRACK [*crack*]. m. Individuo o animal de habilidad superior.
- CRAQUEAR [de *crack*]. v. Entrenar un caballo para las carreras.
- CRAQUEO [de *crack*]. m. Entrenamiento del caballo para las carreras.
- CROL [*crawl*]. m. Tipo de nado horizontal de velocidad, consistente en brazadas alternadas y un empuje rápido con los pies.
- CUARTO BATE [calco de *fourth batsman*]. m. En béisbol, posición ocupada por el mejor bateador. Por extensión, el mejor individuo de un grupo.

D

- DADO [*dado*]. m. Troquel.
- DEBUTANTE [*debutante*, tomado del francés]. f. Muchacha que hace su presentación en sociedad.
- DECAFEINAR [*decaffeinate*]. v. Eliminar la cafeína del café, té, etc.
- DECÁNTER [*decanter*]. m. Botella ornamental de vidrio, usada para servir licores.
- DELICATESES [*delicatessen*, tomado del alemán]. f. pl. Productos alimenticios listos para el consumo, como carnes cocidas, ensaladas, etc.
- DEPORTE [calco semántico de *sport*]. m. Actividad atlética recreativa.
- DEPORTIVO [de *deporte*]. adj. Relativo al deporte.
- DESTORNILLADOR [calco de *screwdriver*]. m. Bebida alcohólica a base de ginebra o vodka con jugo de naranja.
- DETECTAR [*detect*]. v. Descubrir.
- DETECTIVE [*detective*]. m. Investigador de crímenes.
- DIAL [*dial*]. m. Mecanismo (como un disco) que se puede accionar para lograr conexiones (telefónicas, por ejemplo). || Cuadrante con marcas utilizado para sintonizar las emisoras de radio.

- DISCRIMINACIÓN [*discrimination*]. f. Actitud, acción o prejuicios contra una persona o grupo, por razones étnicas, religiosas o políticas.
- DIUS [*deuce*]. m. En tenis, cuando los dos competidores llegan a 40 puntos en un juego.
- DOBLE A [*double A, AA*]. La más baja categoría de las ligas menores en béisbol.
- DOBLE PLAY [*double play*]. m. En béisbol, jugada en que dos jugadores son puestos fuera de juego cuando tratan de llegar a las bases.
- DOGAUT [*dugout*]. m. Cualquiera de los dos refugios donde están las bancas de los jugadores de béisbol cuando no están en acción.
- DÓLAR [*dollar*]. m. Moneda corriente de los Estados Unidos, Canadá y Australia.
- DONA [*doughnut*]. f. Pastelillo frito en forma de aro.
- DOPAR [*dope*]. v. Utilizar una preparación narcótica o excitante para influir sobre la actuación de un atleta o de un caballo de carreras.
- DRIBLAR [*dribble*]. v. En fútbol o basquetbol, llevar la bola con pequeños rebotes.
- DROGA [calco de *drug*]. f. En general, cualquier medicamento, pero hoy significa especialmente una sustancia psicotrópica que causa adicción.

E

- ELECTROCHOQUE [*electroshock*]. m. Tratamiento de enfermedades mentales a base de la aplicación de descargas eléctricas.
- ENCLOCHAR [de *clutch*]. v. Embragar. Aplicar el *cloche* en un aparato automotor.
- ESCÁNER [*scanner*]. m. Mecanismo que verifica automáticamente un proceso o condición, y puede iniciar una acción correctiva deseable.

- ESCAUT [*scout*]. m. Individuo que observa el desempeño de los jugadores, en busca de los mejores para adquirirlos para su equipo.
- ESCOCH [*Scotch*]. m. Whisky escocés.
- ESCOR [*score*]. m. Número que denota los logros obtenidos en un juego por un equipo, o por un jugador particular.
- ESCORA [inglés ant. *score*, mod. *shore*]. f. Cada uno de los puntales que sostienen los costados del barco en construcción, o en el varadero. || Inclinação que toma un barco al ceder al esfuerzo de sus velas por ladeamiento de la carga.
- ESCORAR [de *shore*]. v. Apuntalar con escoras. || Inclinarsé un barco por la fuerza del viento o por otras causas.
- ESCOTIYA [de *scuttle*]. f. Abertura en la cubierta del barco.
- ESCRACH [*scratch*]. m. Equipo deportivo reunido un poco al azar, sin realizar una verdadera selección. En general se usa en el mundo deportivo para designar cualquier equipo de fútbol.
- ESCUACH [*squash racquets*]. m. Juego de pelota de sencillos o dobles en una cancha de cuatro muros. Se juega con raquetas de mangos largos.
- ESCULTISMO [de *scout*]. m. Actividad realizada por los *boy-scouts*.
- ESLACS [*slacks*]. m. pl. Pantalones deportivos.
- ESLÁIDER [*slider*]. m. En béisbol, una bola rápida que se des-cuelga un poco en la misma dirección de la curva.
- ESLALOM [*slalom*]. m. Carrera contra reloj (para automóviles o motocicletas), que debe seguir un curso zigzagueante marcado generalmente con conos de tránsito.
- ESLINGA [*sling*]. f. Cuerda con una lazada para atar algo.
- ESLOMP [*slump*]. m. Período de pobre desempeño de un jugador o de un equipo.
- ESMOQUIN [*smoking*]. m. Traje semiformal para hombres, negro o de color azul de media noche, con corbata de lazo.

- ESNOB [*snob*]. m. Individuo que descaradamente imita, servilmente admira o vulgarmente busca asociarse con aquellos a quienes considera sus superiores.
- ESNOBOL, ESNOBOR [*snowball*]. m. Bola de hielo triturado con un jarabe para darle sabor. Se le llama también 'raspao'.
- ESPÁNIEL [*spaniel*]. m. Cualquiera de varios tipos de perros de tamaño mediano, patas cortas, pelo largo ondulado, patas y cola peludas y grandes orejas caídas.
- ESPICHE [*speech*]. m. Discurso generalmente improvisado.
- ESPÍN [*spin*]. m. Movimiento giratorio impartido a una bola, especialmente en tenis.
- ESPRAY [*spray*]. m. Líquido atomizado por medio de un *sprayer*.
- ESTÁN [*stand*]. m. Pequeña estructura para pequeños negocios al detal. || Lugar ocupado en una exposición industrial o comercial.
- ESTÁNDAR [*standard*]. m. Norma.
- ESTANDARIZACIÓN [*standardization*]. f. Conformación generalizada en torno a una norma.
- ESTÁRTER [*starter*]. m. Botón de arranque en un vehículo automotor.
- ESTE [*east*]. m. Oriente.
- ESTELARIZAR [influido por *star*]. v. Aparecer como estrella en una producción cinematográfica.
- ESTÉNCIL [*stencil*]. m. Material impermeable (como papel, encerado delgado o tela), perforado con letras o un diseño, a través del cual se fuerza una substancia impresora (como tinta, pintura o polvo metálico). || La hoja en que se perfora un texto para ser impreso en un mimeógrafo.
- ESTÉREO [*stereo*]. m. Sistema de reproducción de sonido en que los instrumentos, divididos en dos grupos, se escuchan separadamente con cada oído, dando así una sensación tridimensional de perspectiva en el oyente.

- ESTERLINA, LIBRA [*sterling pound*]. f. La moneda británica.
- ESTIMADO [*estimate*]. m. Cálculo.
- ESTÓPER, ESTOPERA [*stopper*]. m., f. Tapón.
- ESTOK [*stock*]. m. Existencia de artículos en un almacén.
- ESTRAY [*strike*]. m. En béisbol, bola lanzada dentro de la zona de *strike* o que no es bateada correctamente.
- ESTRÉS [*stress*]. m. Estado de tensión física o mental, resultante de factores que tienden a alterar un equilibrio existente.
- ESTRESANTE [de *stress*]. adj. Que produce estrés.
- ESTRINGUE [*string*]. m. Maroma gruesa de esparto.
- ESTRIPTÍS [*striptease*]. m. Representación burlesca en que una mujer se quita la ropa pieza por pieza, mientras danza al son de una música adecuada.
- ESTROCAR [*struck out*]. v. En béisbol, poner fuera de juego a un bateador lanzándole tres *strikes*, el tercero de los cuales no logra batear.
- EVIDENCIA [calco de *evidence*]. f. Prueba de algo.
- EXPERTICIA [*expertise*]. f. Examen de algo realizado por expertos.

F

- FALLA [calco de *fail*]. f. Fracaso al realizar algo.
- FANÁTICO [de *fan*]. m. Seguidor entusiasta de un equipo deportivo o de un deporte.
- FAO [*foul*]. m. Falta cometida en un deporte.
- FAUL [*foul ball*]. m. En béisbol, bola bateada a terreno de *foul*, es decir, a los lados o atrás del campo de juego.
|| Falta cometida contra otro jugador en un partido de cualquier deporte.
- FAULIAR [de *faul*]. v. Cometer una falta contra un jugador contrario.
- FAX [*fax*, de *facsimile*]. m. Transmisión de textos o gráficos por línea telefónica o por radio, y su reproducción.

- FERRY [*ferryboat*]. m. Barco pequeño utilizado para transportar pasajeros y carga en distancias cortas.
- FIBRA DE VIDRIO [calco de *fiberglass*]. f. Vidrio en forma fibrosa utilizado para fabricar varios productos como textiles y estructuras.
- FILDIAR [de *field*]. v. En béisbol, capturar una bola que ha sido bateada, enviándola luego generalmente a otro jugador.
- FILDEO [*fielding*]. m. El acto de fildiar.
- FÍLDER [*fielder*]. m. En béisbol, jugador defensivo estacionado en la parte lejana del campo. Se le llama también *jardinero*.
- FÍLDER CHOIS [*fielder's choice*]. Una situación en béisbol en que un bateador llega a la primera base porque el *fielder* intenta poner *out* a otro jugador en otra base.
- FILM, FILMACIÓN, FILMADOR, FILMAR [*film*]. 'Película' y sus derivados.
- FLAICITO [de *fly*]. m. En béisbol, bola bateada hacia arriba a poca altura.
- FLASH [*flash*]. m. Destello radiante y súbito de una luz para tomar fotografías o filmar cuando hay poca luz natural. || Informe noticioso breve, dado por radio o TV.
- FLAY [*fly*]. m. En béisbol, bola bateada hacia arriba.
- FLIRTEO [*flirt*]. m. Coqueteo.
- FLIRTIAR [*flirt*]. v. Tener un amorío o *flirt*.
- FLUS [*flush*]. m. En póker, mano de cinco cartas, todas del mismo palo.
- FOLCLOR, FOLCLÓRICO, FOLCLORISTA [*folklore*]. Relatos, dichos o costumbres tradicionales de un pueblo o una tribu, conservados oralmente.
- FORCE AUT [*forced out*]. v. En béisbol, cuando un jugador es puesto fuera de juego al tratar de robarse una base.
- FRANELA [*flannel*]. f. Tela de lana o algodón, usada especialmente para fabricar ropa interior de hombre. || Camiseta.

- FRANQUICIA [calco semántico de *franchise*]. f. El derecho o licencia garantizado a un individuo o grupo para explotar comercialmente los bienes o servicios de una compañía en un territorio particular.
- FREÓN [*Freon*]. m. Marca de fábrica utilizada para designar cualquiera de varios hidrocarburos gaseosos o líquidos fluorinados, usados como refrigerantes y como impulsores de aerosoles.
- FRÍSER [*freezer*]. m. Congelador.
- FUENTE DE SODA [*soda fountain*]. f. Lugar donde se preparan y venden sodas, helados, etc.
- FUL [*full*]. adj. Lleno. A TODO FUL: 'a toda velocidad'; en excelentes circunstancias.
- FÚTBOL [*football*]. m. Juego de pelota que se realiza en un campo entre dos equipos de 11 jugadores por lado, cuyo objetivo es anotar goles introduciendo la pelota en la portería contraria, utilizando los pies o cualquier otra parte del cuerpo, menos los brazos y las manos.

G

- GABARDINA [calco de *gabardine*]. f. Tela durable de lana o rayón cruzada con cordoncillos diagonales sobre el envés. || Abrigo ligero contra la lluvia, hecho con este material.
- GALÓN [*gallon*]. m. Medida de capacidad igual a 4 botellas o 3,785 litros.
- GANDOLA [*gondola*]. f. Camión.
- GANDOLERO [de *gandola*]. m. Chofer de camión.
- GASÓIL [*gas oil*]. m. Destilado de petróleo intermedio en cuanto a punto de ebullición, entre el querosén y el aceite lubricante.
- GATILLO ALEGRE [calco de *trigger-happy*]. adj. Individuo irresponsable en el uso de armas de fuego, especialmente inclinado a disparar antes de identificar el blanco.

- GLAMOROSO [*glamorous*]. adj. Lleno de *glamour*.
- GLAMUR [*glamour*]. m. Atractivo romántico, incitante y a menudo ilusorio; gran atractivo o fascinación personal.
- GOL [*goal*]. m. En fútbol, anotación cuando la bola penetra en la portería contraria.
- GOLF [*golf*]. m. Juego en que un jugador, utilizando palos especiales, intenta introducir una bola en cada uno de los 9 o 18 hoyos con el menor número de golpes posibles.
- GOLIADA [de *gol*]. f. Juego en que se producen muchos goles por parte del equipo vencedor.
- GOLIADOR [de *gol*]. m. Jugador o equipo que anota muchos goles.
- GOLIAR [de *gol*]. v. En fútbol, meter muchos goles.
- GONG [*gong*, de origen malayo]. m. Instrumento de percusión en forma de disco que produce un sonido resonante cuando es golpeado con un martillo acolchado.
- GRAIFRÚ [*grapefruit*]. f. Toronja, pomelo.
- GRANADINA [*grenadine*]. f. Jarabe con sabor a granada, utilizado en cocteles.
- GRANDE LIGA [calco de *big league*]. m. En béisbol, jugador de una de las ligas mayores.
- GRAN ESLAM [*grand-slam*]. m. Ganancia de todas las bazas en una mano de juego de cartas, como en bridge. || En béisbol, batear durante un partido un sencillo, un doble, un triple y un jonrón. || Ganar todos los eventos de un torneo especial, en tenis, por ejemplo.
- GREIFRÚ [*grapefruit*]. m. Toronja, pomelo.
- GRIN [*putting green*]. m. Área pareja de césped al final del *fairway*, en golf, donde se halla el hoyo en que debe introducirse la bola.
- GROGUI [*groggy*]. adj. Débil y carente de firmeza en los pies y en la acción. || Borracho.
- GUACHIMÁN [*watchman*]. m. Vigilante, cuidandero.
- GUAPO [*whopper*]. m. Hamburguesa de gran tamaño, con muchos ingredientes.

- GUARAL [de *wire*]. m. Cordel de grosor mediano, hecho de hilos de algodón o de cocuiza, torcidos en dos o más ramales. || Cordel para pescar.
- GUAYA [*wire*]. f. Cable de hilos de acero retorcidos, de diferentes calibres. || Mecanismo de alambre que se usa para destapar cañerías.
- GUEIM [*game*]. m. Juego.
- GUEY [*gay*]. adj. Homosexual.
- GÜINCHE [*winch*]. m. Malacate.
- GUTAPERCHA [*gutta-percha*, del malayo]. f. Fuerte substancia plástica del látex de varios árboles malayos de los géneros *Payena* y *Palaquium*, que se asemeja al caucho, pero que contiene más resina y se usa especialmente como aislante y en dentistería.

H

- HAMBURGUESA [de *hamburger*]. f. Sándwich de carne molida y asada entre dos rodajas de pan.
- HIDROPLANO [*hydroplane*] m. Avión con flotadores para posarse en el agua.
- HIERRO DE APLANCHAR [calco de *iron*]. m. Plancha.
- HILO DENTAL [calco de *dental floss*]. m. Hilo encerado para limpiar entre los dientes. || Bikini en que la parte posterior de la pieza inferior se ha reducido a una tira muy delgada.
- HOMBRILLO [calco de *shoulder*]. m. Borde de una carretera utilizado para estacionar de emergencia.

I

- IGLÚ [*igloo*]. m. Vivienda esquimal hecha a menudo de bloques de nieve, en forma de cúpula.
- ÍGUEL [*eagle*]. m. En golf, anotación de dos golpes bajo *par* para llegar a un hoyo.

- IMPLEMENTAR [de *implement*]. v. Llevar a cabo, realizar.
- IMPLEMENTO [*implement*]. m. Utensilio.
- IN, ESTAR [*in*]. v. Estar con el último grito de la moda.
- INABLE [*unable*]. adj. Incapaz.
- INFILD [*infield*]. m. La parte del campo de béisbol delimitada por las tres bases y el *home plate*.
- ÍNFILD JIT [*infield hit*]. m. En béisbol, bola bateada de *hit* dentro del *infield*.
- INFÍLDER [*infielder*]. m. En béisbol, cada uno de los jugadores que cuidan las tres bases.
- ÍNING [*inning*]. m. En béisbol, cada uno de los episodios de un juego.

J

- JAI [*high-class*]. f. La alta sociedad.
- JANDICAP [*handycap*]. m. Ventaja dada o desventaja impuesta, generalmente en forma de puntos, golpes, peso a ser cargado o distancia desde la meta. || Desventaja que hace especialmente difícil un logro, principalmente una incapacidad física.
- JÁPENIN [*happening*]. m. Evento o serie de eventos diseñados para provocar una reacción espontánea a estímulos sensoriales, emocionales o espirituales.
- JARDUÉAR [*hardware*]. m. Componentes físicos de una computadora.
- JIPY [*hippy*]. m. Joven que adopta costumbres opuestas a las de la sociedad establecida (como vestir estrafalariamente o preferir vivir en comunas), aboga por una ética contra la violencia, y usa a menudo drogas psicodélicas o marihuana. || En más amplio sentido, persona joven de cabellos largos que se viste en forma poco convencional.
- JIT [*hit*]. m. En béisbol, bateo exitoso de una bola.

- JOBY [*hobby*]. m. Actividad fuera de la ocupación regular de alguien, practicada por entretenimiento.
- JOL [*hall*]. m. Vestíbulo.
- JOM [*home*]. m. La cuarta base del *infield*, al llegar a la cual se anota una carrera en béisbol.
- JONRÓN [*home run*]. m. En béisbol, generalmente batazo largo, que lanza la bola fuera del campo y que permite al jugador recorrer todo el circuito del campo y llegar al *home* anotando una carrera.
- JUNGLA [*jungle*]. f. Selva impenetrable, de vegetación tropical.

L

- LAIN OP [*lineup*]. m. Lista de jugadores, y las posiciones que ocupan en un evento deportivo.
- LÁSER, RAYO [*laser*]. m. Mecanismo que utiliza las oscilaciones naturales de los átomos o moléculas entre niveles de energía para crear una radiación magnética coherente en las zonas ultravioleta, visible o infrarroja del espectro.
- LECHE MALTEADA [calco de *malted milk*]. f. Polvo soluble preparado con leche deshidratada y cereales malteados. || Bebida hecha con este polvo disuelto en leche a la que frecuentemente se le agrega helado y algún sabor adicional.
- LEFT FILD [*left field*]. m. En béisbol, parte izquierda fuera del campo de juego, visto desde el *home*.
- LÍDER (y LIDERATO, LIDERAZGO, LIDERIZAR) [de *leader*]. Conductor, el que está a la cabeza. Sus derivados se explican por sí solos.
- LILIPUTIENSE [*Lilliputian*]. adj. Característico de los habitantes de la ficticia isla de Lilliput, creada por Swift.
- LINGOTE [de *ingot*]. m. Barra metálica en la que se han fundido tipos que forman renglones, para ser usada en la imprenta.

- LINKS [*links*]. m. pl. Campo de golf.
- LINOTIPO [*Linotype*]. m. Marca de fábrica utilizada para una máquina de tipografía que usa matrices circulantes y produce lingotes de metal con tipos.
- LIVIN [*living room*]. m. Sala de recibo de una casa o apartamento.
- LONCH [*lunch*]. m. Almuerzo.
- LONCHERA [de *lunch*]. f. Cajita en que se lleva el almuerzo al trabajo o a la escuela.
- LOR [*lord*]. m. Lord, título nobiliario inglés. En castellano, el plural es *lores*.
- LUK [*look*]. m. Combinación de características de diseño que dan una apariencia unificada.

M

- MACÁDAM [McADAM]. m. Piedra triturada, usada como base para una carretera, compactada en una masa sólida utilizando cemento o asfalto.
- MACADAMIZAR [de McADAM]. v. Utilizar macádám para pavimentar una carretera.
- MACH POINT [*match point*]. m. Una situación, en tenis, por ejemplo, en que un jugador podrá ganar el *game*, el *set*, y el juego completo si gana el punto. || El punto ganado.
- MAIFRÉN [*my friend*]. m. Nombre que se da a los trinitarios que vienen a Venezuela.
- MAMY [*mammy*]. f. Mamá.
- MÁNAYER [*manager*]. m. Persona que dirige un equipo deportivo o representa a un boxeador, luchador, etc.
- MANDRIL [*mandrel* o *mandril*]. Eje o vástago cónico o cilíndrico que se inserta en un agujero de una pieza de trabajo para sostenerla mientras es torneada.

- MARCAPASOS [*pacemaker*]. m. Aparato eléctrico para estimular o regular los latidos del corazón o para restablecer el ritmo de un corazón que ha dejado de latir.
- MÁSTER [*master control room*]. m. Salón desde donde se controlan las transmisiones de TV.
- MASTICAR [de *mastic*]. v. Aplicar *mastique* a las abolladuras de la carrocería de un automóvil.
- MASTIQUE [*mastic*]. m. Exudación resinosa de árboles de la familia del zumaque [*Pistacia lentiscus*], usada principalmente en barnices.
- MEDIAS PANTY [*panty hose*]. f. pl. Prenda de ropa interior femenina, consistente en medias y pantaletas en una sola pieza.
- MEGATÓN [*megaton*]. m. Fuerza explosiva equivalente a un millón de toneladas de T. N. T.
- MILDIÚ [*mildew*]. m. Crecimiento superficial generalmente blancuzco, producido por hongos de las familias *Erysiphaceae* y *Peronosporaceae*.
- MILOR [*milord*]. m. Inglés de noble cuna.
- MINIFALDA [calco de *miniskirt*]. f. Falda muy corta.
- MITIGÜISÓN [*Smith & Wesson*, marca famosa de un revólver]. m. Revólver.
- MITIN [*meeting*]. m. Reunión multitudinaria.
- MOCASINES [*moccasin*]. m. pl. Zapato suave de cuero sin tacón.
- MONOKINI [del gr. *monos* + *Bikini*]. m. Traje de baño femenino que consta sólo de un pequeño calzón, sin nada que cubra los senos. Es creación bárbara por contraposición a *bikini*, por ser ésta una prenda de dos piezas, y creerse que el *bi* representa *dos*.
- MOPA [*mop*]. f. Utensilio hecho de material absorbente colocado al extremo de un palo, usado principalmente para limpiar pisos.
- MOTEL [*motel*, de *motor* + *hotel*]. m. Establecimiento que ofrece alojamiento y estacionamiento para carros, en

que los cuartos son generalmente accesibles a través de una puerta que da al estacionamiento.

MOTOCRÓS [*motocross*]. m. Carrera de motocicletas por terreno muy accidentado, generalmente lodoso y con curvas muy pronunciadas.

MOVIOLA [derivado de *movie*]. f. Aparato con pequeña pantalla para revisar y editar películas.

MUNA [*money*]. f. Dinero, en jerga juvenil.

N

NAICLÚ [*night club*]. m. Lugar de entretenimiento que abre de noche, donde se sirven bebidas y alimentos.

NAILON [*nylon*]. m. Cualquiera de numerosos materiales sintéticos, duros y elásticos, de poliamida, que se modelan en fibras, filamentos, cerdas o láminas, usados especialmente en textiles.

NIPLE [*nipple*]. m. Artefacto con un orificio a través del cual puede regularse el vaciado de un líquido.

NOCAUT [*knockout*]. m. Golpe de gracia en el boxeo.

NO JIT NO RUN [*no hit no run*]. Juego perfecto, sin *hits* ni carreras, en béisbol.

NOQUEAR [derivado de *knockout*]. v. Aplicar un *knockout* al contendor.

O

OFFSAID [*offside*]. En fútbol, posición ilegal, cuando un jugador enemigo se sitúa entre un defensa y el portero rivales.

¡OJO PELAO! [calco de *keep your eyes peeled*]. interj. Manténgase alerta.

OKEY [*okay*]. Interjección de aprobación.

- OMBUDSMÁN [*ombudsman*, tomado del sueco]. m. Individuo encargado de recibir las quejas de personas sobre abuso de poder por las autoridades.
- OMPÁIER [*umpire*]. m. En béisbol, el juez supremo en el juego, quien se sitúa detrás del catcher y juzga las acciones del encuentro. Sus decisiones son inapelables.
- OPERCOT [*uppercut*]. m. En boxeo, golpe de gancho lanzado desde abajo contra la barbilla del contendor.
- OUFÍLDER [*outfielder*]. m. En béisbol, cualquiera de los tres jugadores que se colocan en el fondo del campo a la derecha, en el centro y a la izquierda, cuya labor es tratar de capturar las bolas que sean bateadas en dichos sectores.

P

- PACA [*pack*]. f. Bulto arreglado para ser trasladado en hombros.
- PACHULÍ [*patchouli* o *patchouly*, tomado del tamil *pacculi*]. m. Perfume pesado hecho de pachulí, un arbusto de menta de las Indias Orientales que produce un aceite esencial fragante.
- PANA [*partner*]. m. Amigote, compañero.
- PANEAR [de *pan*]. v. Rotar una cámara de cine o TV de modo de mantener un objeto en la imagen o de obtener un efecto panorámico.
- PÁNEL [*panel*]. m. Grupo de personas seleccionadas para discutir ante un auditorio un tópico de interés, generalmente social o político.
- PANEO [adaptación de *panning*]. m. Acción y efeto de *panear*.
- PANQUÉ [*pancake*]. m. Torta delgada asada por ambos lados.
- PANQUECA [*pancake*]. f. Panqué.
- PANTALETA [derivado de *panty*]. f. Calzoncitos interiores usados por las mujeres.

- PANTRY [*pantry*]. m. Cuarto o clóset utilizado para guardar provisiones o cristalería y vajillas, o desde el cual se llevan alimentos a la mesa.
- PAPY [*pappy*]. m. Papá.
- PAQUEBOTE [*packet boat*]. m. Barco pequeño que transporta correo y carga según itinerarios regulares.
- PAR [*par*]. m. En golf, anotación normal para llegar a cada hoyo. *Bajo par* significa, en consecuencia, que ha llegado al hoyo con menos golpes que los normales.
- PARACORTO [calco de *shortstop*]. m. En béisbol, la posición de un jugador para defender el área del *infield* entre segunda y tercera bases. || El jugador que ocupa dicha posición.
- PARAFERNALIA [*paraphernalia*]. f. Posesiones personales. || Artículos de equipo. || Accesorios.
- PARAMÉDICO [*paramedic*]. m. Asistente del médico para poner inyecciones, tomar la presión, etc., en emergencia, mientras el médico llega.
- PEDIGRÍ [*pedigree*]. m. Genealogía de un animal.
- PENALTY [*penalty*]. m. En fútbol, pena máxima.
- PENIQUE [*penny*]. m. Unidad monetaria del Reino Unido, que antes equivalía a la 1/240 de una libra, pero ahora representa 1/100.
- PENJAUS [*penthouse*]. m. Piso superior en un edificio de apartamentos.
- PEPERMÍN [*peppermint*]. m. Caramelo con sabor a menta.
- PEPIAO [*pepped up*]. adj. Lleno de energía, en excelente estado.
- PEPSI [*Pepsi Cola*]. f. Marca de fábrica de un refresco con sabor a cola.
- PERFORMÁNS [*performance*]. f. Desempeño en un juego.
- PERMANENTE [*permanent*]. f. Ondulado permanente del cabello.
- PERRO CALIENTE [calco de *hot dog*]. m. Sándwich hecho con una salchicha.

- PESCANTE [calco de *fishing tool*]. m. Mecanismo para limpiar tuberías en la industria petrolera.
- PIANO BAR [*piano bar*]. m. Bar en que un pianista ejecuta música de fondo para ambientar el lugar.
- PICHAR [*pitch*]. m. En béisbol, lanzar la pelota.
- PICHEO [adaptación de *pitching*]. m. En béisbol, acción y efecto de *pichar*.
- PÍCHER [*pitcher*]. m. En béisbol, el jugador que lanza la bola.
- PICÓ [*pickup*]. m. Tocabiscos.
- PICOTEO [de *pickup*]. m. Reunión familiar en que se baila al son de música del tocadiscos.
- PIMPÓN [*Ping-Pong*]. m. Marca de fábrica del juego conocido también como tenis de mesa.
- PIN [*pin*]. m. Pieza de madera que es el blanco en el juego de bolos.
- PINGÜINO [*penguin*]. m. Cualquiera de varias aves acuáticas no voladoras, de patas cortas, del hemisferio sur, de la familia *Sphenicidae*.
- PIGICORRE [calco de *hit-and-run*]. m. En béisbol, jugada consistente en que el jugador que está en una base empieza a correr hacia la base siguiente, tan pronto el bateador le pega a la bola.
- PITS [*pits*]. m. pl. Cualquiera de los sitios a lo largo de una pista de carrera de automóviles para reponer combustible y arreglar desperfectos en los carros durante la carrera.
- PIYAMA [*pajamas*, del hindi *pajama*]. f. Traje de dormir de dos piezas.
- PLANTA [*plant*]. f. Factoría para la manufactura de un producto.
- PLATO [*home plate*]. m. En béisbol, almohadilla de caucho situada frente al *pitcher*, junto a la cual se sitúa el bateador, y que debe ser tocada por el jugador que ha recorrido las tres bases para poder anotar una carrera.

- PLAYBOL [*play ball*]. En béisbol, orden dada por el *umpire* para que el lanzador envíe la primera bola.
- PLAYOF [*play-off*]. m. Etapa de juegos finales en una competencia deportiva.
- PLEIBOY [*playboy*]. m. Hombre que vive dedicado al placer.
- PLEXIGLÁS [*Plexiglass*]. m. Marca de fábrica utilizada para denominar láminas de acrílico transparente, y polvos para moldear.
- PLOMERO [*plumber*]. m. Fontanero.
- PLUMA FUENTE [calco de *fountain pen*]. f. Pluma que tiene un reservorio que alimenta automáticamente de tinta la punta de la pluma.
- POLE POSICHON [*pole position*]. f. Posición preferencial de salida en las carreras de automóviles.
- PONCHARSE [de *punch*]. m. En béisbol, cuando un jugador no logra batear el tercer *strike*. En inglés se dice *strikeout*.
- PONCHE [*punch*]. m. Bebida alcohólica a base de licor y frutas.
- PONCHIN BOL [*punching bag*]. m. Bolsa inflada o rellena que cuelga del techo para que el boxeador entrene sus golpes.
- PONK [*punk*]. m. Joven rufián que lleva el pelo con curiosos cortes y teñido de extraños colores.
- PÓQUER [*poker*]. m. Uno de varios juegos de cartas en que un jugador apuesta que su mano es mejor que las de los otros; entonces cada jugador debe apostar lo mismo o aumentar la apuesta o salirse del juego; al final, el jugador que tenga la mejor mano gana el juego.
- PORCHE [*porch*]. m. Entrada cubierta a una casa, generalmente con su propio techo.
- POTE [*pot*]. m. Recipiente redondo de metal o cerámica, usado principalmente para fines domésticos.
- PROPELA [*propeller*]. f. Hélice de un barco que impulsa su movimiento.
- PROSPECTO [*prospect*]. m. Un probable candidato a ser un buen atleta.

- PUCHICATA, PUCHICATO [*pussycat*]. f. y m. Genital femenino.
- PURITANO [*puritan*]. m. Miembro de un grupo protestante de los siglos XVI y XVII de Inglaterra y Nueva Inglaterra que se oponía, como contrarias a las Sagradas Escrituras, a la liturgia y a la prelación de la Iglesia de Inglaterra.

Q

- QUEROSÉN [*kerosene* o *kerosine*]. m. Hidrocarburo inflamable, generalmente obtenido por destilación de petróleo y usado como combustible o disolvente.
- QUÉTCHER [*catcher*]. m. En béisbol, el jugador ubicado detrás del *home plate*, cuya labor es capturar la bola lanzada por el *pitcher*.

R

- RACHE [*ratchet*]. m. Mecanismo que consiste en una barra o rueda con dientes inclinados entre los cuales cae un trinquete, de modo que pueda impartirse movimiento a la rueda o barra, controlarla, o impedir su movimiento y que se usa en una herramienta manual para permitir un movimiento efectivo en un solo sentido.
- RADAR [*radar*]. m. Sistema radial para localizar un objeto por medio de ondas de radio de alta frecuencia reflejadas por el objeto y recibidas, observadas y analizadas por la parte receptora del artefacto, de una manera tal que las características del objeto, como distancia y dirección, pueden determinarse.
- RADIÁN [*radian*]. m. Unidad de medida angular del plano, que es igual al ángulo en el centro de un círculo subtendido por un arco igual en longitud al radio.
- RADIO [*radio*]. f. Transmisión inalámbrica y recepción de impulsos o señales eléctricos por medio de las ondas electromagnéticas. || m. Aparato radiorreceptor.

- RADIOPATRULLA [*radio patrol car*]. f. Vehículo utilizado por la policía para trabajos de investigación o control del crimen.
- RAIT FIELD [*right field*]. m. Parte derecha del campo de béisbol, visto desde el *home plate*.
- RAITING [*rating*]. m. Clasificación de popularidad de un programa de radio o TV, por medio de encuestas hogareñas.
- RALLY [*rallye*]. m. Carrera automovilística de competencia, utilizando rutas públicas y respetando las reglas normales de tránsito, con el objeto de mantener una velocidad promedio especificada entre puntos de verificación, siguiendo una ruta desconocida por los participantes hasta el momento de la partida.
- RANGO [calco de *range*]. m. Hilera. || Alcance. || Gama. || Escala. || Variedad. || Esfera o campo de acción. || Extensión. Es una traducción bárbara de *range*, ya que *rango* significa 'índole, clase, categoría'.
- RANQUEADO [*ranked*]. part. Clasificado. Se usa para describir la posición cualitativa de un atleta o equipo.
- RAYÓN [*rayon*]. m. Cualquiera de un grupo de fibras textiles en filamento y fibra hechas de celulosa por medio de extrusión a través de agujeros diminutos.
- REALIZAR [*realize*]. v. Caer en la cuenta.
- RÉCORD [*record*]. m. En deportes y atletismo, marca que supera las anteriores.
- RELAX [*relax*]. m. Relajamiento, recreación, reposo.
- REPORTAR [*report*]. v. Informar. || v. prnl. Presentarse.
- REPORTE [*report*]. m. Informe.
- REPORTERO [*reporter*]. m. Periodista informativo.
- RETALIACIÓN [*retaliation*]. f. Venganza.
- RIN [*rim*]. m. Parte exterior de una rueda en vehículos automotores sobre la cual se monta el caucho o llanta.
- RING [*ring*]. m. Cuadrilátero para el boxeo o la lucha libre.

- RIPOSTAR [*riposte*]. v. Responder de manera vengativa.
- RÓBOT [*robot*, y éste del checo *robota*, trabajo]. m. Máquina que trata de asemejarse a un ser humano y efectúa varias acciones complejas, utilizada especialmente en la industria para realizar labores peligrosas o aburridas.
- ROLATA [de *roller*]. f. En béisbol, bola que es bateada rodando por el suelo.
- RÓLER [*roller*]. m. En béisbol, pelota bateada de modo que rueda por el piso.
- ROMANCE [*romance*]. m. Amorío.
- RON [*rum*]. m. Bebida alcohólica obtenida por destilación de la caña de azúcar.
- ROSBIF [*roast beef*]. m. Carne asada al horno.
- RÓSTER [*roster*]. m. Lista del personal de un equipo de juego.
- ROTARIO [*Rotary Club*]. m. Miembro de un importante club de servicios nacional e internacional, el Club Rotario.

S

- SÁNDUICH, SÁNDUICHE [*Sandwich*]. m. Emparedado.
- SEBENÓ [*Seven Up*]. m. Marca de fábrica de un refresco.
- SEIBÓ [*sideboard*]. m. Mueble del comedor con compartimientos y anaqueles para guardar artículos del servicio de mesa.
- SEMBRADO [calco de *seeded*]. part. Dícese del competidor clasificado en relación con otros jugadores en un deporte, sobre la base de un récord anterior, especialmente en tenis.
- SET [*set*]. m. En tenis, división de un *match*, ganada por el lado que gane seis juegos con dos de ventaja sobre el opositor, o por medio de un *tie breaker*.

- SET POINT [*set point*]. m. En tenis, situación en que un jugador ganará el juego y el *set* al ganar la próxima jugada.
- SEXAPIL [*sex appeal*]. m. Atracción física.
- SEXY [*sexy*]. adj. De gran atractivo sexual.
- SICODÉLICO [*psychedelic*]. adj. Algo relacionado con drogas como el L. S. D. que producen efectos psíquicos anormales como alucinaciones, y a veces estados psíquicos parecidos a enfermedades mentales.
- SINGLES [*singles*]. m. pl. En tenis, juego entre dos contendores.
- SÍNQUER [*sinker ball*]. m. En béisbol, bola rápida que cae de súbito al llegar al plato.
- SOFUÉAR [*software*]. m. Conjunto de programas, procedimientos, y documentación relacionada, asociado con un sistema y especialmente un sistema de computación.
- SÓQUETE [*socket*]. m. Adminículo en el que se atornilla la bombilla eléctrica.
- SUCESIVO [calco de *successful*]. adj. Exitoso.
- SUICHE [*switch*]. m. Interruptor. || La llave de ignición del automóvil.
- SUING, HACER [*swing*]. v. En béisbol, movimiento rápido y fuerte del bate en que los brazos se mueven en círculo alrededor del jugador que intenta batear un jonrón.
- SUÍVEL [*swivel*]. m. Mecanismo que une dos partes, de modo que una de ellas o ambas puedan girar libremente.
- SUPERMÁN [*Superman*]. m. Héroe extraterrestre de las tiras cómicas, de extraordinarios poderes.
- SUPUESTO, ESTAR [calco de *supposed to*]. v. Dícese de alguien de quien se espera haga algo.
- SURFIN [*surfing*]. m. El deporte de cabalgar sobre la resaca usando una tabla especialmente diseñada al efecto.
- SURVEY [*survey*]. m. Inspección, reconocimiento.

T

- TABLOIDE [*tabloid*]. m. Periódico cuyo tamaño es más o menos la mitad del tamaño normal y que contiene noticias en forma condensada y mucho material fotográfico.
- TAI BRÉIQUER [*tie breaker*]. m. Competencia usada para seleccionar un vencedor entre competidores que están empatados en pruebas anteriores. || En tenis, cuando un jugador empata a seis juegos en un set, se efectúan juegos adicionales hasta que uno de los competidores logre un punto de ventaja.
- TAIM [*time*]. m. Tiempo.
- TAIMA [*time-out*]. En deportes, tiempo de receso pedido por un equipo o jugador para consultar la estrategia a seguir.
- TÁIMER [*timer*]. m. Cronometrador. || Mecanismo que regula la ignición en un motor de combustión interna.
- TATUAJE m. [de *tattoo*, del tahitiano *tatau*]. m. Marca realizada en la piel por medio de incisiones que son coloreadas.
- TATUAR [*tattoo*]. v. Efectuar tatuajes.
- TEIPE [*tape*]. Cinta de grabación de sonido o cinta adhesiva.
- TELEVISAR [*televis*]. v. Efectuar una transmisión de televisión.
- TÉNDER [*tender*]. m. Vehículo adjunto a una locomotora, en que se transporta el combustible que la locomotora usará.
- TEST [*test*]. m. Prueba.
- TI [*tee*]. m. Pequeña clavija sobre la cual se coloca la bola de golf para golpearla más fácilmente.
- TÍNER [*thinner*]. m. Líquido volátil (como la trementina), utilizado para adelgazar la pintura.
- TIPIAO [de *typing*]. m. Modo como ha sido mecanografiado un texto.
- TIPIAR [de *type*]. v. Mecanografiar.
- TIPISTA [*typist*]. m. y f. Mecanógrafo, mecanógrafa.
- TÍQUET [*ticket*]. m. Boleto.

- TOBOGÁN [*toboggan*, de origen algonquino]. m. Trineo largo y liviano de fondo plano, hecho de tablas delgadas curvadas en un extremo, con soportes metálicos para las manos a los lados, usado para deslizarse sobre pendientes.
- TORMENTA CREATIVA [calco de *brainstorm*]. f. Técnica de grupo para resolver problemas, que implica la contribución espontánea de ideas por todos los miembros del grupo. Se utiliza especialmente para planificar campañas de publicidad.
- TÓTEM [*totem*, del ojibwa *ototeman*, 'su totem']. m. Objeto (animal o planta) que sirve de emblema de una familia o clan y es a menudo un recordatorio de sus antepasados. || Representación tallada o pintada de dicho objeto.
- TRÁILER [*trailer*]. m. Vehículo que es arrastrado por un tractor o por un vehículo automotor. || Escenas anticipatorias de una película que habrá de exhibirse.
- TRANSISTOR [*transistor*]. m. Ingenio electrónico que es similar al tubo electrónico que se usa para amplificación y rectificación de señales, consistente en un pequeño bloque de un semiconductor (como el germanio), con al menos tres electrodos.
- TRANVÍA [*tramway*]. m. Vehículo de tracción eléctrica, sobre rieles, utilizado para el transporte de personas.
- TRÉBOL [calco de *cloverleaf*]. m. Distribuidor de tránsito en las autopistas, consistente en pasos elevados de una autopista sobre otra, en forma de hoja de trébol.
- TRIBEY [*three bases*]. m. En béisbol, batazo que permite al jugador llegar a la tercera base.
- TRIPLE A [*triple A - AAA*]. En béisbol, categoría superior entre las ligas menores.
- TRUST [*trust*]. m. Fideicomiso.
- TUBEY [*two bases*]. m. En béisbol, batazo que permite al jugador llegar a segunda base.

U

- UAIL PICH [*wild pitch*]. m. En béisbol, lanzamiento desviado que no puede ser capturado por el *cácher*.
- UATERCLÓ [*water closet*]. m. Inodoro, sanitario.
- UIQUÉN [*weekend*]. m. Fin de semana.
- UISQUI [*whiskey* o *whisky*, del gaélico irlandés *uisce beathadh*, y del gaélico escocés *uisge beatha*, literalmente agua de vida, *aqua vitae*]. m. Licor alcohólico destilado hecho de una masa de granos fermentados, como centeno, maíz, cebada o trigo.
- UNISEX [*unisex*]. adj. Ropa que puede ser usada por cualquiera de los dos sexos.
- UTILÍTY [*utility*]. m. Especialmente en béisbol, jugador que puede ser utilizado en cualquier posición. || Empleado que puede desempeñar cualquier cargo en una empresa.

V

- VÁUCHER [*voucher*]. m. Recibo de una transacción comercial.
- VERSÁTIL [calco de *versatile*]. adj. Polifacético.
- VIAJE REDONDO [calco de *round trip*]. m. Viaje de ida y regreso, utilizando generalmente la misma ruta.
- VIDEO [*video*]. m. La parte visual en la transmisión de TV.
- VIDEOCLIP [*videoclip*]. m. Dramatización visual de una canción, que sirve de fondo al cantante que la interpreta.
- VOLEIBOL [*volleyball*]. m. Juego que consiste en pasar una pelota grande sobre una red, de modo que el equipo contrario no pueda devolverla.

Y

- YAB [*jab*]. m. En boxeo, golpe frontal corto.
- YANQUI [*yankee*]. adj. Individuo de los Estados Unidos de América.

- YARDA [*yard*]. f. Medida de longitud equivalente a 0,9144 metros.
- YATE [*yacht*]. m. Barco pequeño de recreo, generalmente lujoso.
- YAS [*jazz*]. m. Música americana desarrollada principalmente a partir del *ragtime* y de los *blues*, caracterizada por un ritmo sincopado, interpretada por un conjunto que frecuentemente improvisa. Esta música se desarrolló sobre todo en Nueva Orleans.
- YET [*jet airplane*]. m. Avión impulsado por un motor de propulsión a chorro.
- YI, YIP [*jeep*]. m. Pequeño vehículo automotor para múltiples fines, con tracción en las cuatro ruedas, ampliamente utilizado por el ejército americano en la Segunda Guerra Mundial.
- YOQUETA [*jockeyette*]. f. Muchacha que corre caballos de carrera.
- YOQUEY [*jockey*]. m. Jinete de caballos de carrera.
- YUTE [*jute*, del hindi y bengalí *jut*]. m. Fibra de cualquiera de dos plantas de las Indias Orientales (*Corchorus olitorius* y *C. capsularis*), de la familia del tilo, usada principalmente para fabricar sacos, arpillera y bramante.

Z

- ZAPATOS DE PATENTE [calco de *patent shoes*]. m. pl. Zapatos de charol.
- ZUM [*zoom*]. m. Lente especial capaz de enfocar un objeto a distancias variables.